

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

7 DECEMBER 1949.

7 DÉCEMBRE 1949.

WETSONTWERP

tot instelling van een volksraadpleging
over de koningskwestie.

PROJET DE LOI

instituant une consultation populaire
au sujet de la question royale.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER FAYAT.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. FAYAT.

Eerste artikel.

Article premier.

De woorden : « Binnen veertig dagen na het bekendmaken van deze wet » weglaten en de volzin doen beginnen als volgt : « Al de Belgen, regelmatig ingeschreven op de kiezerslijsten opgemaakt voor de wetgevende verkiezingen, worden opgeroepen... ».

Supprimer les mots : « Dans les quarante jours de la publication de la présente loi ».

Art. 2.

Art. 2.

1. — Het eerste lid vervangen door volgende tekst :

1. — Remplacer le premier alinéa par le texte suivant :

Worden van toepassing verklaard op de bij deze wet
voorzien volksraadpleging :

Sont déclarées applicables à la consultation populaire
prévüe par la présente loi :

§ 1. — De bepalingen van Titel I (artikelen 1 tot 9) en
van Titel II (artikelen 10 tot 86) van het Kieswetboek.

§ 1. — Les dispositions du Titre I^{er} (articles 1 à 9)
et du Titre II (articles 10 à 86) du Code électoral.

§ 2. — De bepalingen van Titel III (artikelen 87 tot 107)
van het Kieswetboek, onder voorbehoud van volgende uit-
zonderingen en wijzigingen :

§ 2. — Les dispositions du Titre III (articles 87 à 107)
du Code électoral, sous les exceptions et modifications
suivantes :

1° artikel 87 wordt vervangen door volgende tekst : « De
volksraadpleging geschiedt bij bestuursarrondissement » :

1° l'article 87 est remplacé par le texte suivant : « La
consultation populaire se fait par arrondissement admi-
nistratif. »

2° het tweede lid van artikel 90 is niet van toepassing;
3° de tweede, derde, vierde en zevende leden van arti-
kel 94 zijn niet van toepassing;

2° le deuxième alinéa de l'article 90 ne s'applique pas.
3° les deuxième, troisième, quatrième et septième ali-
néas de l'article 94 ne s'appliquent pas.

4° het laatste deel van het tweede lid van artikel 101, van
af de woorden : « en 60 frank... » is niet van toepassing;

4° la dernière partie du deuxième alinéa de l'article 101,
à partir des mots : « et de soixante francs » ne s'ap-
plique pas.

5° artikel 105 is niet van toepassing;

5° l'article 105 ne s'applique pas.

Zie :

8 : Wetsontwerp.
10, 12 en 56 : Amendementen.

Voit :

8 : Projet de loi.
10, 12 et 56 : Amendements.

6° artikel 106 wordt vervangen door volgende tekst : « De kiescolleges worden opgeroepen binnen veertig dagen na de bekendmaking van het besluit van de Regent houdende samenordering van de bepalingen van het Kieswetboek met die van de wet tot instelling van een volksraadpleging. De oproeping der kiescolleges wordt vastgesteld bij besluit van de Regent ».

7° in de tweede en vierde leden van artikel 107, de woorden « de voorgedragen benoemingen, de namen der te vervangen leden » vervangen door de woorden « de gestelde vraag ».

§ 3. — De bepalingen van Titel IV (artikelen 108 tot 147) van het Kieswetboek, onder voorbehoud van volgende uitzonderingen en wijzigingen :

A. Zijn niet van toepassing, de artikelen : 115, leden 1, 3 en 4, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 143, lid 4, 147, leden 5, 6 en 7.

B. De artikelen 109, 3° lid, 110, 112, 113, 115, 2° lid, 116, 127, 128, 129, leden 1, 2 en 3, 130, 131, leden 1, 2 en 3, 140, 143, 1° lid, 144, leden 1, 2, 3, 4, 5 en 6, worden gewijzigd als volgt :

1° In artikel 109, 3° lid, de woorden « en de kandidaten » weglaten.

2° In artikel 110, de woorden « of geen candidaat » weglaten.

3° In artikel 112, de woorden « model I », « Titel V » en « Artikel 110 », vervangen door de woorden : « model A », « Titel V zoals hij wordt toegepast bij deze raadpleging » en « artikel 110 zoals het wordt toegepast bij deze raadpleging ».

4° In artikel 113, de woorden « van dit Wetboek » vervangen door de woorden « van het Kieswetboek zoals het bij deze raadpleging van toepassing is ».

5° In artikel 115, 2° lid, in de eerste volzin, de woorden « de voordrachten van kandidaten en » weglaten en de tweede volzin doen luiden als volgt : « In dit bericht worden, voor de aanwijzing der getuigen, ten minste twee uren van de vijfde dag vóór die van de raadspleging, aangeduid ».

6° Artikel 116 vervangen door de volgende tekst : « In elk bestuursarrondissement mogen de kandidaten die bij de parlamentsverkiezingen van 26 juni 1949 voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers werden voorgedragen een getuige en een plaatsvervangend getuige per lijst aanwijzen om de bij artikel 163 bepaalde zittingen van het hoofdbureel bij te wonen. Lid 3 van artikel 131 is niet van toepassing op deze getuigen. Dezen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen inlassen ».

7° Artikel 127 vervangen door de volgende tekst :

« Het stembiljet wordt volgens het hierbijgevoegde model B opgemaakt.

» De zeventiende dag voor de stemming wordt het model van het stembiljet in al de gemeenten aangeplakt. Op het aanplakbiljet staat in vette letters, in zwarte inkt, de tekst van het stembiljet overgedrukt. De bij de wet tot instelling van een volksraadpleging over de koningskweslie gaande onderrichtingen (model B) komen er insgelijks op voor ».

8° Artikelen 128 en 129, 1°, 2° en 3° lid, vervangen door volgende tekst :

6° l'article 106 est remplacé par le texte suivant : « Les collèges électoraux sont réunis dans les quarante jours de la publication de l'arrêté du Régent coordonnant les dispositions du Code électoral avec celles de la loi instituant une consultation populaire au sujet de la question royale. La réunion des collèges électoraux est fixée par arrêté du Régent. »

7° aux deuxième et quatrième alinéas de l'article 107, remplacer les mots « les nominations à faire, les noms des membres à remplacer » par les mots « la question posée ».

§ 3. — Les dispositions du Titre IV (articles 108 à 147 du Code électoral, sous les exceptions et modifications suivantes :

A. Ne seront pas d'application, les articles : 115, alinéas 1^{er}, 3^e et 4^e, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 143, alinéas 4^e, 147, alinéas 5^e, 6^e et 7^e.

B. Les articles 109, alinéa 3^e, 110, 112, 113, 115, alinéa 2^e, 127, 128, 129, alinéas 1^{er}, 2^e et 3^e, 130, 131, alinéas 1^{er}, 2^e et 3^e, 140, 143, alinéa 1^{er}, 144, alinéas 1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e, 5^e et 6^e, sont modifiés comme suit :

1° A l'article 109, alinéa 3^e, supprimer les mots « et les candidats ».

2° A l'article 110, supprimer les mots « ni candidats ».

3° A l'article 112, remplacer les mots « modèle I », « Titre V » et « Article 110 » par les mots : « modèle A », « Titre V tel qu'il est applicable à la présente consultation » et « article 110 tel qu'il est applicable à la présente consultation ».

4° A l'article 113, remplacer les mots « du présent Code » par les mots : « du Code électoral tel qu'il est applicable à la présente consultation ».

5° A l'article 115, alinéa 2^e, supprimer dans la première phrase, les mots : « les présentations de candidats et » et rédiger la deuxième phrase comme suit : « L'avis indique pour les désignations des témoins deux heures au moins du cinquième jour précédant la consultation ».

6° Remplacer l'article 116 par le texte suivant : « Dans chaque arrondissement administratif, les candidats présentés aux élections législatives du 26 juin 1949 pour la Chambre des Représentants peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant par liste pour assister aux séances du bureau principal prévues à l'article 163. L'alinéa 3 de l'article 131 n'est pas applicable à ces témoins. Ceux-ci ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux ».

7° Remplacer l'article 127 par le texte suivant :

« Le bulletin de vote est établi selon le modèle B ci-annexé.

» Le dix-septième jour avant le scrutin, le modèle du bulletin de vote sera affiché dans toutes les communes. L'affiche reproduit le texte du bulletin en gros caractères, à l'encre noire. Elle reproduit également l'instruction (modèle A) à la loi instituant une consultation populaire au sujet de la question royale ».

8° Remplacer les articles 128 et 129, alinéas 1, 2 et 3, par le texte suivant :

« De stembiljetten worden met zwarte inkt op wit papier gedrukt. De twee vakken voor het opnemen der antwoorden bestaan uit een zwart vierkant en vertonen in het midden een cirkeltje van de kleur van het papier met een doormeter van drie millimeter. Onder elk vak staan respectievelijk de woorden : « JA » — « NEEN ».

» De stemvakken enerzijds en de woorden « JA » — « NEEN » anderzijds worden respectievelijk op één lijn geplaatst in de door het lot aangewezen volgorde. Boven elk stemvakje wordt een volgnummer in Arabische cijfers geplaatst.

» Het gebruik van welkdanig ander biljet is verboden. »

9° In artikel 130, de woorden « en kleur » weglaten.

10° Artikel 131, leden 1, 2 en 3, vervangen door de volgende tekst :

« Vijf dagen vóór de stemming wijzen de kandidaten die bij de parlamentsverkiezingen van 26 Juni 1949 voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers werden voorgedragen per lijst en per stembureau een getuige en een plaatsvervangend getuige aan om de stemverrichtingen bij te wonen ».

11° In artikel 140, de woorden « model I » vervangen door de woorden « model A ».

12° In artikel 143, eerste lid, de woorden « voor elke Wetgevende Kamer, zo daartoe aanleiding bestaat » weglaten.

13° Artikel 144, 1°, 2°, 3°, 4°, 5° en 6° lid, vervangen door de volgende tekst :

« De kiezer brengt zijn stem uit door het cirkeltje in een der stemvakken zwart te maken. »

§ 4. — De bepalingen van Titel IV (artikelen 148 tot 180) van het Kieswetboek, onder voorbehoud van de volgende uitzonderingen en wijzigingen :

A. Zijn niet van toepassing de artikelen 160, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 176, 177, 178, 179, 180;

B. De artikelen 156, 157, 159, 3° lid, 161, 173, 175, 1° lid worden gewijzigd als volgt :

1° Artikel 156 door volgende tekst vervangen :

« Al de biljetten welke door het bureel dienen opgenomen, worden door de voorzitter en een der leden van het bureel gemengd en daarna ontvouwd en naar volgende categorieën geklasseerd :

- 1° Geldige biljetten;
- 2° Verdachte biljetten;
- 3° Blanco biljetten;
- 4° Ongeldige biljetten.

2° Artikel 157 door volgende tekst vervangen :

« Zijn ongeldig :

1° Al de andere biljetten met uitzondering van deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

2° De biljetten waarop twee stemvakken werden ingevuld;

3° De biljetten waarvan vorm en afmeting werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp

« Les bulletins de vote sont imprimés à l'encre noire sur papier blanc. Les deux cases réservées aux réponses sont constituées par un carré noir et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de trois millimètres. Elles se trouvent respectivement au-dessus des mots : « OUI » — « NON ».

» Les cases réservées aux réponses, d'une part, et les mots « OUI » — « NON », d'autre part, sont disposés respectivement sur une même ligne, conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort. Chaque case réservée au vote est surmontée d'un numéro d'ordre en chiffres arabes.

» L'emploi de tout autre bulletin est interdit. »

9° A l'article 130, supprimer les mots « et la couleur ».

10° Remplacer l'article 131, alinéas 1, 2 et 3, par le texte suivant :

« Cinq jours avant l'élection, les candidats présentés aux élections législatives du 26 juin 1949 pour la Chambre des Représentants désignent, pour assister aux opérations du vote, un témoin et un témoin suppléant par liste et par bureau de vote ».

11° A l'article 140 : « remplacer les mots « modèle I », par les mots « Modèle A ».

12° A l'article 143, alinéa 1^{er}, supprimer les mots « et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu ».

13° Remplacer l'article 144, alinéas 1, 2, 3, 4, 5 et 6, par le texte suivant :

« L'électeur exprime son vote en noircissant le petit cercle de l'une des cases de vote. »

§ 4. — Les dispositions du Titre IV (articles 148 à 180) du Code électoral, sous les exceptions et modifications suivantes :

A. Ne sont pas d'application les articles 160, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 176, 177, 178, 179, 180.

B. Les articles 156, 157, 159 al. 3^e, 161, 173, 175 al. 1^{er}, sont modifiés comme suit :

1° Remplacer l'article 156 par le texte suivant :

« Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

- 1° Bulletins valables;
- 2° Bulletins suspects;
- 3° Bulletins blancs;
- 4° Bulletins nuls;

2° Remplacer l'article 157 par le texte suivant :

« Sont nuls :

1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° Ceux dont deux cases de vote ont été remplies;

3° Ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet

mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet toegelaten is. »

3° Artikel 159, 3° lid, vervangen door de volgende tekst :

« Het bureel bepaalt en stelt dienovereenkomstig vast het gezamenlijk getal geldige, blanco en ongeldige stembiljetten. »

4° In artikel 161 is het vierde lid niet van toepassing; leden twee en drie vervangen door volgende tekst :

« De uitkomsten van de stemtelling worden er in vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een door de Minister van Binnenlandse Zaken op te maken model-tabel.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke bus vervatte biljetten, het aantal geldige biljetten, het aantal blanco-biljetten en het aantal ongeldige biljetten; zij vermeldt vervolgens het aantal « Ja »-stemmen en het aantal « Neen »-stemmen. »

5° Artikel 173 wordt vervangen door volgende tekst :

« Het door de leden van het hoofdbureel en de getuigen staande de vergadering opgemaakt en ondertekend proces-verbaal van de stemming, de processen-verbaal van de stem- en opnemingsburelen en de betwiste biljetten worden, binnen vijf dagen, aan de Raad van State toegezonden. »

6° In artikel 175, het slot van het eerste lid, van af de woorden « daar blijven zij berusten... » vervangen door de woorden : « daar blijven zij berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring der volksraadpleging. Wanneer hij zulks nodig acht, kan de Raad van State ze zich doen voorleggen.

§ 5. — De bepalingen van Titel V (artikelen 181 tot 206) van het Kieswetboek, behalve de woorden « akten van candidatenvoordraging, van candidatureaanvaarding of » in artikel 194.

§ 6. — A. De bepalingen van Titel VI (artikelen 207 tot 210) van het Kieswetboek, mits vervanging van de woorden « der verkozenen » door de woorden « der uitslagen van de door de Raad van State ingerichte volksraadpleging. »

B. De bij artikel 210 van het Kieswetboek bepaalde straffen, daar de volksraadpleging gelijkgesteld wordt met een wetgevende verkiezing, met het oog op de toepassing van het bepaalde bij bedoeld artikel 210.

II. — Het derde lid weglaten.

Art. 3

Het eerste lid vervangen door volgende tekst :

« De Raad van State doet in algemene vergadering uitspraak over de geldigheid van de verrichtingen overeenkomstig het Kieswetboek, zoals het toepasselijk wordt gemaakt op de door deze wet voorziene volksraadpleging. De bezwaren mogen bij eenvoudig verzoekschrift worden ingediend, binnen tien dagen na de datum waarop bedoelde raadpleging heeft plaats gehad. »

quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la loi. »

3° Remplacer le troisième alinéa de l'article 159 par le texte suivant :

« Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, des bulletins blancs et des bulletins nuls. »

4° A l'article 161, le quatrième alinéa ne s'applique pas, remplacer les deuxième et troisième alinéas par le texte suivant :

« Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle adressé par le Ministre de l'Intérieur.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins valables, le nombre des bulletins blancs et le nombre des bulletins nuls; il mentionne ensuite le nombre des votes affirmatifs ainsi que le nombre des votes négatifs. »

5° L'article 173 est remplacé par le texte suivant :

« Le procès-verbal du scrutin, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal et les témoins, les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement et les bulletins contestés sont adressés, dans les cinq jours, au Conseil d'Etat. »

6° A l'article 175, remplacer la fin de l'alinéa premier à partir des mots : « ils y sont conservés... » par les mots : « ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de la consultation populaire. Le Conseil d'Etat peut se les faire produire s'il le juge nécessaire. »

§ 5. — Les dispositions du Titre V (articles 181 à 206) du Code électoral, sauf les mots « actes de présentation de candidat, d'acceptation de candidatures ou » à l'article 194.

§ 6. — A. Les dispositions du Titre VI (articles 207 à 210) du Code électoral, sauf à remplacer les mots « des élus » par les mots « des résultats de la consultation populaire par le Conseil d'Etat ».

B. Pour l'application des peines prévues à l'article 210 du Code électoral la consultation populaire est assimilée à une élection législative.

II. — Supprimer le troisième alinéa.

Art. 3.

Remplacer le premier alinéa par le texte suivant :

« Le Conseil d'Etat statue en assemblée générale sur la validité des opérations conformément au Code électoral tel qu'il est rendu applicable à la consultation populaire prévue par la présente loi. Les réclamations peuvent être introduites par voie de simple requête, dans les dix jours qui suivront la date à laquelle ladite consultation aura eu lieu. »

Art. 4.

De tekst van dit artikel vervangen door onderstaande tekst :

« De uitvoeringsmaatregelen zullen bij Besluit van de Regent bepaald worden, voor zover zij nog niet op voldoende wijze mochten worden bepaald door de uitvoeringsbesluiten van het Kieswetboek, zoals het toepasselijk wordt gemaakt op de bij deze wet voorziene volksraadpleging. »

Art. 5.

De woorden « zomede de processen-verbaal en de betwiste stembiljetten als bedoeld bij artikel 173 van het Kieswetboek » weglaten.

Art. 6.

Een artikel 6 toevoegen, dat luidt als volgt :

« Model I (Onderrichtingen voor de kiezer), dat aan het Kieswetboek is toegevoegd, wordt vervangen door Model A (Onderrichtingen voor de kiezer), dat aan deze wet is toegevoegd. »

Art. 7.

Een artikel 7 toevoegen, dat luidt als volgt :

« Model II (stembiljet), dat aan het Kieswetboek is toegevoegd wordt vervangen door model B (stembiljet), dat aan deze wet is toegevoegd. »

Art. 8.

Een artikel 8 toevoegen, dat luidt als volgt :

« De bepalingen van deze wet zullen bij besluit van de Regent worden samengeordend met deze die als toepasselijk op de volksraadpleging zijn verklaard. »

Art. 4.

Remplacer le texte de cet article par le texte suivant :

« Les mesures d'exécution seront déterminées par Arrêté du Régent pour autant qu'elles ne seraient pas encore prévues d'une manière adéquate par les arrêtés d'application du Code électoral tel qu'il est rendu applicable à la consultation populaire prévue par la présente loi. »

Art. 5.

Supprimer les mots : « ainsi que les procès-verbaux et les bulletins contestés visés à l'article 173 du Code électoral ».

Art. 6.

Ajouter un article 6 rédigé comme suit :

« Le modèle I (Instructions pour l'électeur) annexé au Code électoral est remplacé par le modèle A (Instructions pour l'électeur) annexé à la présente loi. »

Art. 7.

Ajouter un article 7 rédigé comme suit :

« Le modèle II (bulletin de vote) annexé au Code électoral est remplacé par le modèle B (bulletin de vote) annexé à la présente loi. »

Art. 8.

Ajouter un article 8 rédigé comme suit :

« Un arrêté du Régent coordonnera les dispositions de la présente loi avec celles du Code électoral déclarées applicables à la consultation populaire. »

H. FAYAT.

BEKNOPTE NOTA.

Al de voorafgaande amendementen houden verband met het « mechanisme » van de volksraadpleging. Zij werden opgesteld onder het uitdrukkelijk voorbehoud van het principieel verzet dat steller er van staande houdt ten opzichte van het wetsontwerp in zijn geheel.

Doch, zo men, *quod non*, aanvaardt dat de volksraadpleging een goede zaak is, dan nog zou men het in het wetsontwerp voorzien stelsel van de hand moeten wijzen, waar het het « mechanisme » geldt van de stemverrichtingen.

Kortom, het wetsontwerp bepaalt zich bij de aanwijzing van enkele beginselen van dit mechanisme, om daarna de modaliteiten der kiesverrichtingen aan de uitvoerende macht over te laten.

Dit stelsel komt er op neer, in kieszaken volmachten te schenken aan de Regering.

In dit verband volstaat het een vergelijking te maken tussen de vage bepalingen van het wetsontwerp en de

NOTE SOMMAIRE.

Les amendements ci-dessus sont tous relatifs au « mécanisme » de la consultation populaire. Ils sont formulés sous la réserve expresse de l'hostilité de principe que leur auteur maintient envers l'ensemble du projet de loi.

Mais admettant, *quod non*, que la consultation populaire fût une bonne chose, encore faudrait-il repousser le système du projet de loi en ce qui concerne le « mécanisme » des opérations de vote.

En bref, le projet de loi se borne à indiquer quelques principes de ce mécanisme, pour laisser ensuite les modalités des opérations électorales à la discrétion du pouvoir exécutif.

Ce système revient à donner des pleins pouvoirs au Gouvernement en matière électorale.

Il suffit de comparer — sous ce rapport — l'imprécision du projet de loi à la minutie de notre Code électoral —

uiterste nauwkeurigheid van ons Kieswetboek — werk dat geheel door de wetgever werd tot stand gebracht — om de ernst van dergelijke afwijking dadelijk aan te voelen.

Een democratie die de uitvoerende macht zou toelaten in kiezaken zelf de waarborgen vast te stellen van objectiviteit, onpartijdigheid en geheimhouding bij de stemming, tot voorkoming van bedrog, tot voorlichting, tot inachtneming der termijnen, zou haar eigen ondergang voorbereiden.

De voorafgaande amendementen werden opgesteld om dit gevaar te voorkomen.

œuvre tout entière du législateur — pour saisir sur le vif la gravité de pareille rupture.

Une démocratie qui permettrait à l'Exécutif de déterminer lui-même les garanties d'objectivité, d'impartialité et de secret du vote, d'empêchement des fraudes, d'information, de respect des délais en matière électorale, préparerait sa propre déchéance.

C'est pour éviter ce danger que les amendements ci-dessus ont été formulés.
